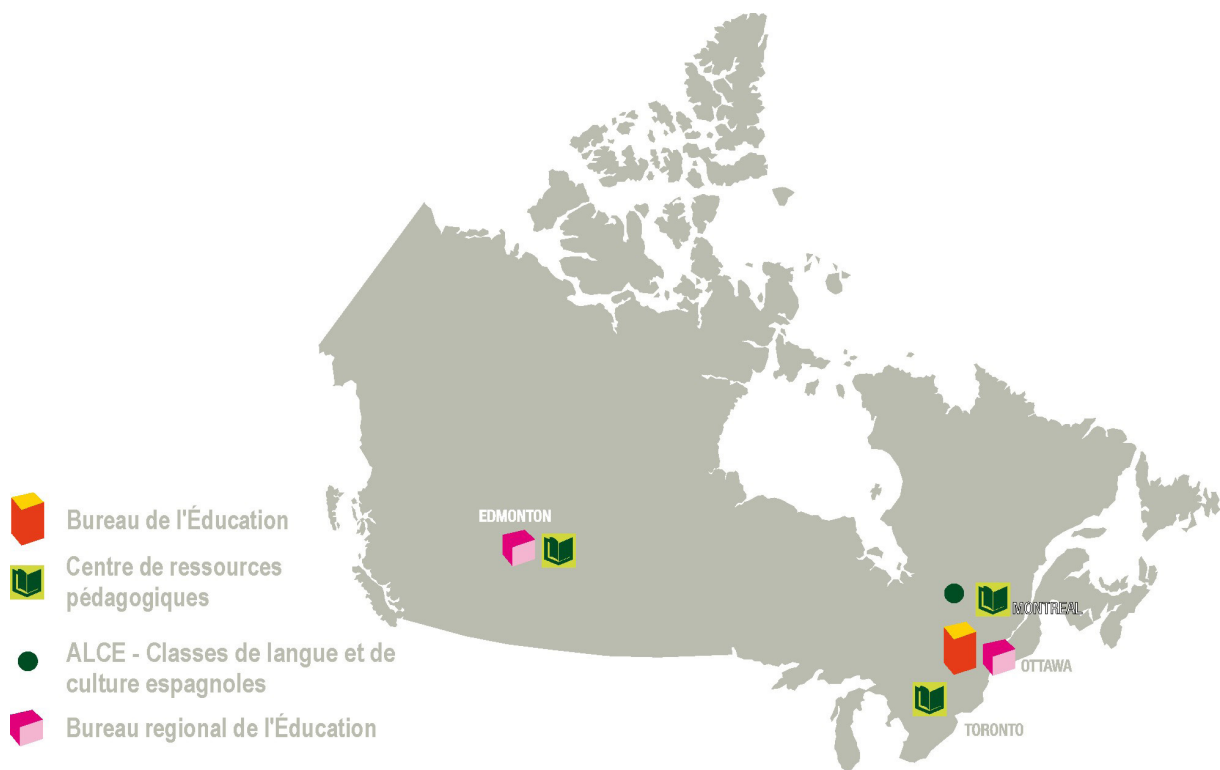


LE MONDE APPREND L'ESPAGNOL



CANADA

2020



Introduction

Il y a un intérêt grandissant pour l'apprentissage de l'espagnol, surtout en Alberta, où il y a actuellement plus de trente écoles bilingues anglais-espagnol dont la majorité appartient aux ISAS, réseau du Ministère de l'Éducation d'Espagne au Canada. Outre les ISAS il existe d'autres programmes au Canada qui répondent à cette demande. Le programme de Professeurs Visiteurs assure la présence de professeurs espagnols hautement qualifiés dans les écoles bilingues au Canada. Avec le programme canadien d'assistants de langue, les étudiants des universités canadiennes ont l'opportunité de passer toute une année dans des écoles et des collèges en Espagne pour soutenir les professeurs d'anglais et de français dans ces établissements scolaires. Ils pourront ainsi connaître la culture espagnole en même temps qu'ils améliorent leur espagnol. Ce programme offre les mêmes opportunités aux étudiants universitaires espagnols dans des écoles canadiennes. Ces programmes renforcent, sans aucun doute, les relations culturelles entre les deux pays et facilitent énormément l'apprentissage de l'espagnol au Canada.

L'enseignement de l'espagnol au Canada

Actuellement, la législation de la plupart des provinces canadiennes permet l'intégration de programmes bilingues en anglais et en français seulement dans les centres éducatifs publics. Seulement en Colombie-Britannique, en Saskatchewan, au Manitoba et en Alberta d'autres modèles sont possibles et c'est précisément dans cette dernière province où les programmes bilingues en anglais et en espagnol sont en plein essor. De la même façon, au Manitoba un programme

bilingue espagnol-anglais a commencé à être progressivement mis en œuvre dans une école de Winnipeg l'année scolaire 2016-17. En Colombie-Britannique, un protocole d'entente a été signé en 2016. Il devrait servir de base à une augmentation du nombre de programmes incluant la langue espagnole. En Saskatchewan, l'espagnol suscite un grand intérêt, bien que le faible taux démographique ait un impact négatif sur la création de ces programmes. Dans l'enseignement secondaire, le nombre d'élèves en espagnol ne cesse d'augmenter.

Alberta et Manitoba sont les seules provinces qui comptent des programmes d'enseignement bilingue en anglais et en espagnol.

Colombie-Britannique

Cette province a un programme provincial d'espagnol de la 5^{ème} à la 10^{ème} année, mais la plupart des élèves commencent à l'étudier en 9^{ème} année comme cours d'option. En décembre 2016, un protocole d'entente a été signé entre le Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport d'Espagne et cette province, jetant les bases de la mise en œuvre de nouveaux programmes pour l'avenir comme conséquence de la grande demande de cette langue dans cette province.



Signature du protocole d'entente

Yukon

Au Yukon, un territoire situé dans le nord-ouest du Canada, on utilise le programme de la Colombie-Britannique même si avec un ajustement à sa propre réalité qui met en valeur la culture des peuples indigènes. L'espagnol, comme toutes les autres langues étrangères, est enseigné sur une base facultative et généralement dans les classes supérieures. La des étudiants apprennent le français ou les langues autochtones.

Alberta

La province d'Alberta compte plus de trente centres scolaires dans lesquels on enseigne non seulement l'espagnol mais aussi d'autres matières liées à cette langue à travers la méthode d'apprentissage intégrée de contenus et de langues étrangères (AICLE). Cette province se distingue, donc, en matière d'éducation multilingue et multiculturelle.

Le programme bilingue espagnol-anglais a commencé au Canada, et plus précisément en Alberta, pendant l'année scolaire 2001-2002. Cette initiative a été réalisée sur la base d'un protocole d'entente entre le gouvernement de l'Alberta et le Ministère de l'Éducation espagnol. L'Alberta a donc été incluse dans le programme *International Spanish Academies (ISA)*.

Outre les programmes bilingues, l'Alberta offre la possibilité d'étudier l'espagnol comme seconde langue (*Spanish Language and Culture* ou S.L.C.) avec des programmes de neuf ans (de la 4^{ème} à la 12^{ème} année), six ans (de la 6^{ème} à la 12^{ème} année) et trois ans (de la 10^{ème} à la 12^{ème} année). Les deux derniers sont les plus demandés.



Journée d'orientation des professeurs visiteurs (Calgary, 2019)

Saskatchewan

En général, on peut dire que l'espagnol est enseigné à travers les associations culturelles des différentes communautés et centres de langues privés en dehors des heures de classe. Il existe la possibilité que ces cours soient reconnus par le gouvernement provincial et pourtant les élèves reçoivent des crédits s'ils respectent les conditions légales.

Dans le système public, certaines écoles offrent une ou plusieurs langues internationales qui font partie du programme d'études provinciales, y compris l'espagnol.

Manitoba

L'espagnol est une matière facultative au Manitoba, enseignée dans les deux systèmes d'éducation (anglais et français) à partir de la 7^{ème} année. Il faut noter que, bien qu'il existe un programme

provincial pour l'espagnol à partir de la 7^{ème} année, la plupart des écoles ne l'offrent qu'à partir de la 9^{ème} année.

En 2014, le protocole d'entente signé auparavant entre le Ministère de l'Éducation, de la Culture et du Sport et le gouvernement du Manitoba a été renouvelé afin de répondre à l'intérêt croissant pour la langue espagnole. Depuis l'année scolaire 2016-17, un programme bilingue espagnol-anglais a été progressivement mis en œuvre à Winnipeg.

Ontario

En Ontario, l'enseignement des langues autres que le français ou l'anglais est facultatif et le nombre de langues proposées est très élevé. Le programme, appelé *International Languages*, est administré par les districts scolaires et financé par le ministère provincial de l'Éducation. Dans les grandes villes de l'Ontario, il existe un large nombre de langues, ce qui démontre la variété et la nature cosmopolite de la société canadienne. Ce programme a été conçu pour que l'étudiant étranger puisse rester en contact avec sa langue maternelle. D'habitude, les cours ont lieu le samedi matin, et le coût pour les familles est symbolique (dix dollars pour l'école primaire et cinquante dollars pour les adultes de la province) pour toute l'année scolaire.

Québec

Comme en Ontario, les cours d'espagnol sont proposés à l'école primaire en dehors des heures de classe. Considérant que le français est la langue officielle et qu'il est obligatoire d'étudier l'anglais, le nombre élevé d'étudiants en espagnol, et le fait que le gouvernement du Québec ait un programme officiel d'espagnol depuis 2007, sont particulièrement significatifs. Ce programme offre aux élèves du deuxième cycle du secondaire la possibilité de se familiariser avec une troisième langue dans le cadre des cours d'option et il répond à un intérêt croissant pour l'apprentissage de l'espagnol, l'une des troisièmes langues les plus enseignées dans les écoles secondaires du Québec.

Les Provinces Maritimes (le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et la Nouvelle-Écosse), Terre-Neuve et le Labrador

Toutes ces provinces et territoires ont un élément en commun : une très basse densité de population et l'importance d'une deuxième ou troisième langue. En ce qui concerne les Provinces Maritimes, la deuxième langue d'enseignement est le français. Le Nouveau-Brunswick est officiellement bilingue en anglais et en français. À Terre-Neuve et au Labrador, à côté du français, l'enseignement des langues indigènes occupe une place très importante dans le système éducatif. Avec cette situation, il n'existe pas de programmes officiels d'espagnol et la seule façon de l'apprendre est l'enseignement à distance.

Études post-secondaires

La demande de l'espagnol dans cette étape éducative est en constante augmentation. Un grand nombre de collèges offrent également des cours réglementés pour adultes, appelés cours d'Éducation Permanente.

Cependant, ces derniers temps les universités ont souffert de coupes budgétaires comme conséquence de l'ajustement économique des provinces. Dans certains cas, cela a eu une répercussion négative sur les programmes d'espagnol qui ont ainsi été supprimés.

L'action éducative espagnole au Canada

La présence du Ministère de l'Éducation de l'Espagne (MEFP) a augmenté au cours des dernières années et a un impact important au Canada, en raison de la tradition, après de nombreuses années d'activité, et en raison aussi de l'intérêt croissant pour l'espagnol et la culture espagnole. Le Ministère de l'Éducation offre des programmes à tous les niveaux d'enseignement dans ce vaste pays : écoles maternelles et élémentaires, écoles secondaires et universités.

L'espagnol est actuellement la troisième langue des programmes éducatifs derrière l'anglais et le français et son étude est en constante augmentation.

Plus de 200 professeurs espagnols ont participé au Programme de Professeurs Visiteurs de l'Alberta depuis 2001.

Bureaux

Le Ministère de l'Éducation organise l'action éducative au Canada à partir d'un Bureau de l'Éducation, situé à l'Ambassade d'Espagne à Ottawa, et qui dépend du Département de l'Éducation des États-Unis et du Canada, basé à Washington, DC. Le bureau à Ottawa a un Assesseur à l'Éducation qui est responsable de la diffusion et de la surveillance des programmes en Ontario, au Québec, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve-et-Labrador, à l'Île-du-Prince-Édouard, en Nouvelle-Écosse et au Manitoba. La deuxième Assesseuse à l'Éducation se trouve en Alberta, au département de l'Éducation de la province. Elle coordonne principalement les programmes dans la province d'Alberta, de même qu'en Colombie-Britannique et au Saskatchewan.



Ambassade d'Espagne à Ottawa

Établissements scolaires

Dans la ville de Montréal, il y a une *Aula de Lengua y Cultura Españolas* (salle de classe de langue et culture espagnoles), qui a commencé au cours de l'année scolaire 2008-09 en tant qu'expérience pilote. Elle est située dans les locaux de l'*Instituto Español* de Montréal et est rattachée

organiquement au Bureau de l'Éducation à Ottawa, bien qu'elle soit rattachée pédagogiquement à *ALCE* de New York. Il s'agit de cours complémentaires extra-scolaires adressés aux enfants de résidents espagnols qui ont entre sept et dix-huit ans dont l'objectif est de maintenir des liens linguistiques et culturels. Avec ses dix ans d'histoire, l'Aula est totalement consolidée et pendant l'année scolaire 2019-20 a eu 54 élèves. C'est un programme qui a du succès et qui sert à atténuer l'impossibilité d'accéder à l'étude formelle de l'espagnol au Québec pendant l'étape de l'éducation primaire.

Programmes

Des protocoles d'entente ont été signés avec l'Université de Montréal (depuis 1997), la province d'Alberta (depuis 1998), la province du Manitoba (depuis 2008), l'Université de York (depuis 2008), le Conseil scolaire publique d'Edmonton (depuis 2009) et la province de Colombie Britannique (depuis 2016), précisant la portée de la collaboration entre le Ministère et les diverses institutions canadiennes et établissant les conditions d'une telle coopération.

Ces protocoles d'ententes sont un appui légal pour l'implémentation des programmes suivants : Professeurs Visiteurs, International Spanish Academies (ISA), Assistants de Conversation espagnols et canadiens et Centres de Ressources.

International Spanish Academies

Il y a vingt-huit écoles où le programme bilingue espagnol-anglais a été mis en œuvre au sein du réseau *International Spanish Academies (ISA)*, un programme promu par le Ministère de l'Éducation par le biais d'ententes individuelles avec chacune des écoles du réseau. L'Alberta a amorcé ce programme en Amérique du Nord.

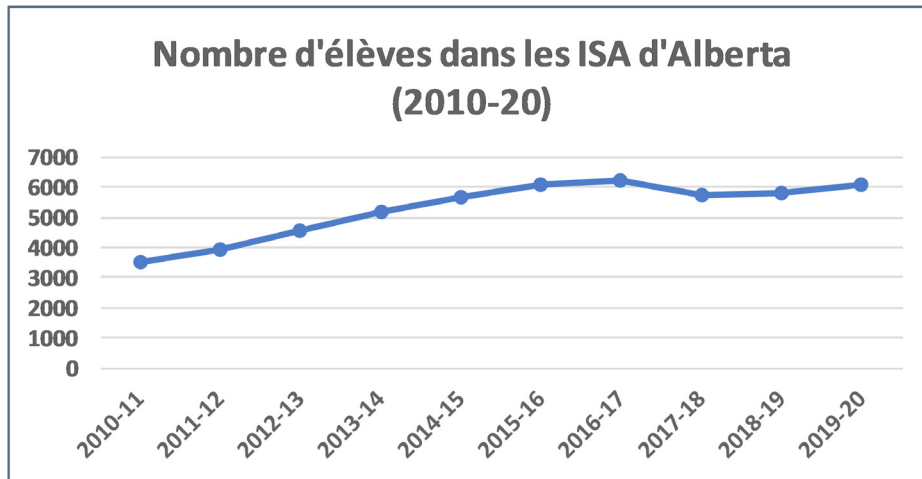
Le programme International Spanish Academies (ISA) est promu par le Ministère de l'Éducation par le biais d'ententes individuelles avec chacune des écoles bilingues espagnoles-anglaises du réseau des États unis et du Canada. Il offre l'enseignement depuis le *Kindergarten* jusqu'à la 12^{ème} année, dans le cadre de la collaboration entre le Ministère de l'Éducation, les écoles et les autorités dont elles dépendent. La langue et la culture des pays hispanophones sont présentes dans les ISA à travers différents sujets : l'enseignement de l'espagnol est d'au moins 50% en *Elementary School*, 35% en *Middle School* et 25% en *High School*.

Faire partie du réseau ISA signifie doter les écoles d'un label qualité et du prestige de la reconnaissance institutionnelle espagnole. En plus, le Ministère collabore avec ces centres éducatifs à travers différentes actions telles que les assistants de langue espagnole ou la possibilité d'engager les professeurs visiteurs de façon permanente. Le Ministère de l'Éducation donne des certificats à tous les élèves qui ont réussi les cours et en 2018-19 en ont été émis 1032 au Canada.

Au cours de l'année 2018-19 on a commencé une révision et une mise à jour du programme et pour faire cela on a élaboré le document *Red ISA : Guía de incorporación y permanencia*, qui redéfinit les bases du programme.

Dans la province d'Alberta, il y a vingt-cinq écoles qui font partie du réseau ISA et cette province a été pionnière et la seule à adopter le programme, concrètement à Calgary (15), Edmonton (9) et Red Deer (1).

Les ISA de l'Alberta ont démarré en 2001-02 avec très peu d'élèves et pendant l'année 2019-20 elles comptent avec un total de 6.046 étudiants inscrits. Le graphique ci-après en montre la progression :



La plupart des ISA se trouvent dans des écoles primaires comme on montre dans la table ci-après:

Établissements par étape					
	Elementary Schools	Junior High Schools	High Schools	Autres	Total
Canada	12	7	5	1 (K-9)	25

Professeurs visiteurs

Il s'agit d'un programme emblématique de coopération internationale et de mobilité du corps enseignant du MEFP qui, depuis 1986, a permis à des milliers de professeurs espagnols de promouvoir leur langue et culture dans les écoles américaines et canadiennes, grandir personnellement et professionnellement et améliorer la qualité de l'enseignement à leur retour en Espagne.

Dans le cas du Canada, ce programme a été mis en œuvre seulement dans la province d'Alberta où il a commencé en 2001. Pendant l'année scolaire 2019-20, on a eu 37 professeurs visiteurs au Canada. Au total, l'Alberta a eu 203 professeurs (voir le graphique ci-après). Plus de 90% de ces professeurs travaillent dans des écoles bilingues anglaises espagnoles.



Assistants linguistiques canadiens

Pendant l'année scolaire 2019-20, il y avait plus de cent soixante assistants linguistiques canadiens dans les écoles et les collèges en Espagne pour soutenir les professeurs d'anglais et de français dans ces établissements scolaires. Ce programme est très populaire dans la communauté universitaire canadienne et a connu une augmentation graduelle du nombre de candidats participant au processus de sélection.

Assistants linguistiques espagnols

Les assistants linguistiques soutiennent les activités qui organisent le Centre de Ressources de l'Espagnol et collaborent avec les professeurs d'espagnol des écoles où ils travaillent. Pendant l'année scolaire 2019-20 on a eu trois assistants de langue au Canada : deux à Edmonton (Alberta) et un à Winnipeg (Manitoba).

Centre de Ressources de l'Espagnol

Au Canada, le MEFP dispose de trois Centres de Ressources de l'Espagnol dont la mission est la promotion de la langue et de la culture espagnoles. Ils sont situés à l'Université de Montréal (Québec), à l'Université York à Toronto (Ontario) et à Edmonton (Alberta), celui-ci en collaboration avec le conseil scolaire publique d'Edmonton et l'Université d'Alberta. Tous les trois sont dirigés par les Asseseurs de l'Éducation au Canada.

Les trois centres sont équipés de matériel didactique pour l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère, de collections de littérature espagnole contemporaine et de littérature pour enfants, de films, etc. Des activités telles que la projection de films, des conférences, des journées pédagogiques ou des clubs de conversation en espagnol sont également proposées.



Centre de Ressources de l'Espagnol à Edmonton

Formation du corps professoral

Le Bureau de l'Éducation organise annuellement des cours et des journées de formation destinés aux professeurs canadiens d'espagnol mais aussi aux professeurs visiteurs espagnols et coordonnés par les Assesseurs à l'Éducation. Pendant l'année scolaire des ateliers et des conférences sur l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère (ELE) ont été organisés à Calgary, à Montréal, à Ottawa et à Winnipeg. Ces rencontres ont été bien accueillies par les professeurs d'espagnol des différents districts scolaires.

Au Canada, la mise en œuvre de programmes éducatifs du MECD doit être nécessairement lente, en raison de la grande taille du pays et de sa faible densité de population, ainsi que de la décentralisation totale de l'éducation et du fait qu'il s'agit d'un pays bilingue. Au cours de l'année scolaire 2019-20 a eu lieu pour la première fois un cours en ligne pour les professeurs ELE et AICLE de l'Alberta avec la collaboration du Ministère de l'Éducation.



IX Encuentro de profesoras de español de Alberta

Autres programmes

Le MEFP collabore à la formation et à d'autres activités avec les universités d'Alberta, d'Ottawa, de York, de Montréal et de Saint-Boniface, entre autres. Il entretient également des contacts fréquents avec les associations d'enseignants de différentes provinces, avec lesquelles il collabore également à l'organisation d'événements pour les enseignants espagnols, à l'attribution de bourses d'études et aux tâches de communication en général.



Coloquio sobre ELE en Quebec CEDELEQ 2019

Autres institutions espagnoles dans le pays

En 2006 un *Aula Cervantes* a été inauguré à l'Université de Calgary. Elle dépend de l'*Instituto Cervantes* de Chicago. La relation entre l'*Aula* et le Bureau de l'Éducation est fluide, et les deux institutions collaborent en permanence, en particulier dans la formation des enseignants et dans la gestion et l'administration des examens DELE. L'Ambassade d'Espagne à Ottawa et les Consulats Généraux d'Espagne à Toronto et Montréal offrent un soutien inconditionnel aux activités et aux programmes du Bureau de l'Éducation.

